

Naar een Nederlandstalige basisschool in Brussel
Going to a Dutch-speaking primary school in Brussels

VLAAMSE
GEMEENS
CHAPSCO
MMISSIE



IN DE WEER
VOOR BRUSSEL



Nederlands
English

Deze brochure bestaat in de volgende versies:

- Nederlands: voor gezinnen waar alleen Nederlands wordt gesproken.
- Nederlands met vertaling: voor gezinnen waar minstens een van de partners geen Nederlands spreekt.
- De volgende vertalingen zijn verkrijgbaar: Arabisch, Duits, Engels, Frans, Italiaans, Spaans, Turks.

This brochure exists in the following versions:

- Dutch: for families where Dutch is spoken exclusively.
- Dutch with translation: for families where at least one of the partners doesn't speak Dutch.
- The following translations are available: Arabic, English, French, German, Italian, Spanish, and Turkish.

Beste ouder,

Terwijl je kind speelt en leert, ontdekt het de wereld. Taal is daarbij heel belangrijk. In een stad met veel talen, zoals Brussel, is het belangrijk om aan je kind een stevige basis van het Nederlands mee te geven. Een goede kennis van de taal is de beste garantie voor succes op school. Het schoolteam zet zich hier elke dag voor in.

Ook als ouder kan je je kind aanmoedigen en ondersteunen. Want je kind leert Nederlands door er de hele dag mee in contact te komen: thuis, op school en in de buurt.

In Brussel kom je – op school en buiten de school – in contact met andere talen. Ook voor jouw kind is deze rijkdom aan talen een pluspunt. Doordat je kind er al vroeg mee in contact komt, zal het later gemakkelijker andere talen leren.

In deze brochure geven we je tips en weetjes om de taalverwerving te stimuleren. Je vindt er ook een verhaal om samen met je kind te lezen.

Wij hopen op een positieve samenwerking.

Met vriendelijke groeten,
De directie en het schoolteam

Dear Parent,

While your child plays and learns, he or she is also discovering the world. And language is an important tool in this.

In a city like Brussels where several languages are spoken, it is important that we give our children a good basic knowledge of Dutch. Having a good grasp of a language is your best guarantee of success at school. And staff at the school dedicate themselves to this very aspect every day.

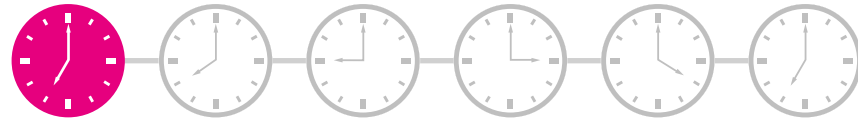
As a parent you too can encourage and support your child. Because your child will learn more Dutch if he or she comes into contact with it throughout the day: at home, at school and around the neighbourhood.

Wherever you are in Brussels – at school and out of school – you come into contact with other languages. This wealth of languages is also an asset for your child. If your child is exposed to languages at an early age, it will make it easier for him or her to learn other languages at a later stage.

In this brochure we have laid out tips and hints to guide parents in helping their children assimilate a language. You will also find a story that you can read together with your child.

We look forward to a positive partnership.

Yours faithfully,
Management and the school team



Opstaan! Een nieuwe dag begint...

Time to get up! It's a new day...

Wat heb ik goed geslapen. Mama helpt me bij het wassen en aankleden. Ze vertelt me dat ik mijn knuffel mee naar beneden moet nemen. Knuffel mag vandaag mee naar school.

Papa en broer zitten al aan tafel. We eten samen boterhammen. Broer vraagt me wat ik met mijn knuffel zal doen ...



What a good sleep I had. Mum helps me to wash and get dressed. She tells me that I should take my teddy bear downstairs with me. He can come with me to school today.

My dad and brother are already at the table. We eat breakfast together. My brother asks me what I'm going to do with my teddy bear.



Tips voor ouders

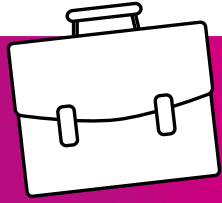
- Praat met je kind tijdens het wassen en aankleden. Vertel wat jullie doen. Je kan ook kinderliedjes zingen of een gedichtje opzeggen.
- Hou een gezellige babbel aan het ontbijt. Praat over wat jullie vandaag zullen doen.
- Op weg naar school kan je vertellen wat er rondom jullie gebeurt en wat er allemaal te zien is.

Tips for parents

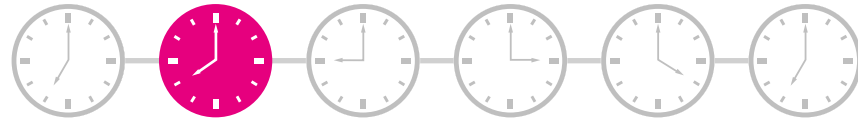
- Talk to your child while you help him or her wash and get dressed. Explain what you are doing. You can also sing some children's songs or recite a poem.
- Have a nice chat over breakfast. Talk about what you will do today.
- On the way to school, you can talk about what is going on around you and the things you see around you.

Wist je dat? / Did you know that?

- Het ontbijt is belangrijk. Je kind kan zich beter concentreren op school als het goed gegeten heeft.
- Voor kinderen is het belangrijk dat ze de hele dag in contact komen met taal. Als ouder ben je de eerste persoon met wie ze kunnen praten.
- De moedertaal van je kind is de basis om andere talen te leren. Praat daarom veel met je kind en gebruik een rijke en correcte taal.
- Breakfast is important. Your child will be able to concentrate better at school if he or she has eaten a good breakfast.
- It is important for children to come into contact with language all day long. As a parent you are the first person they can talk to.
- Your child's mother tongue is the basis for learning other languages. So, talk a lot with your child and use a rich and correct language.



Op tijd op school Getting to school on time



Op de speelplaats speel ik nog even met mijn vriendjes. Papa blijft tot de bel gaat. Hij praat nog even met mijn juf en met andere papa's en mama's. En daar hoor ik de bel al. Ik geef papa nog een kusje en ga in de rij staan. Tot straks.



In the playground, I play for a while with my friends. My dad stays until the bell goes. He chats for a while with my teacher and with other mums and dads. And then I hear the bell. I give dad a kiss and I go and stand in line. See you later dad.

Tips voor ouders

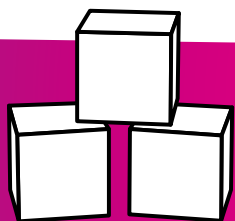
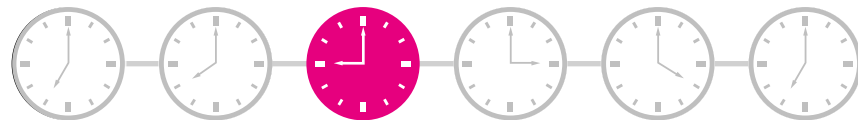
- Het is leuk als je kind voor de schoolbel nog even kan spelen. Op dat moment leer je de vriendjes van je kind kennen of kan je contact leggen met hun mama of papa.
- Bij het brengen en afhalen van je kind kunnen de leerkrachten even tijd voor je vrijmaken. Praat gerust even met hen.
- Maak kennis met andere ouders. Als ouder kan je ideeën uitwisselen.

Tips for parents

- It's always nice if your child can play for a little while before the school bell goes. That's when you can discover who your child's friends are, or you can make contact with their mums and dads.
- When you take your child to and collect them from school, the teachers can take some time out with you. Feel free to chat with them for a while.
- Get to know other parents. As parents you can exchange ideas.

Wist je dat? / Did you know that?

- Als ouder kan je op verschillende manieren te weten komen wat je kind op school doet. Scholen gebruiken bijvoorbeeld heen- en weerschriftjes, agenda's, kalenders en brieven om ouders te informeren. Scholen organiseren ook contactmomenten waarop je leerkrachten kan aanspreken. Door bijvoorbeeld naar een info-avond of oudercontact te gaan, blijf je op de hoogte van wat er op school gebeurt.
- Het is belangrijk dat je kind elke dag naar school gaat, en op tijd. De dag in de klas start vaak met een onthaalmoment. Wees dus op tijd op school. Zo kan je kind de leuke start van de dag meemaken en zich thuis voelen in de klas en bij zijn vriendjes.
- Een goed contact met de leerkracht en andere ouders is leuk voor je kind. Je motiveert je kind als je als anderstalige ouder een woordje Nederlands praat. In Brussel kan je op veel plaatsen Nederlandse lessen volgen. Vraag informatie op je school.
- There are different ways for parents to find out what their children do at school. For example, schools use notes to and from parents, agendas, calendars and letters in order to inform parents. Schools also organise meetings when you can talk to the teachers. By going to information sessions or parent-teacher evenings, you can stay abreast of what is going on at school.
- It is important that your child goes to school every day... and on time. The day in class often starts with a welcome. So be sure to arrive at school on time. This will ensure a good start of the school day and your child will feel more at home in the class with his or her friends.
- It's nice for your child if there is good contact between you and the teacher and other parents. And you will motivate your child if, as a non-Dutch speaker, you are able to get by a bit in Dutch. There are lots of places in Brussels where you can take Dutch lessons. Ask for information at the school.



Aan de slag in de klas

Down to work in the classroom

Alle kindjes in de klas hebben een knuffel mee. Fier haal ik mijn knuffel uit mijn boekentas en ga in de kring zitten. Iedereen mag iets over zijn knuffel vertellen. Vandaag zal ik de hele dag met knuffel mogen spelen. We mogen ook turnen, boekjes kijken, zingen, knutselen en nog veel meer. Straks komt mama een keer naar onze klas. De juf vertelt dan een verhaal en mama mag nadien met ons meespelen.

All the children in the class have their soft toys with them. I'm very proud as I take my teddy out of my satchel and go and sit in the circle. Everyone gets to say something about their cuddly toy. Today I'll be able to play with my teddy all day long. We can also do some gym, look through some books, sing, do creative activities and lots more. Mum will be coming into our class soon. The teacher will tell us a story and mum can play with us afterwards.



Tips voor ouders

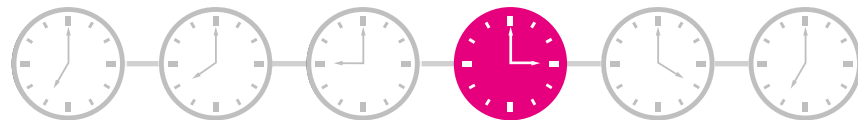
- Als de leerkracht vraagt om iets mee te brengen over het klasthema, zoek dat dan samen met je kind.
- Gebruik elke kans om de klas en de school van je kind beter te leren kennen. Je bent welkom op schoolfeesten en op openklasmomenten. Je kan ook meedoen aan klasactiviteiten zoals bibliotheekbezoeken, klasuitstappen, een knutselactiviteit in de klas ...

Tips for parents

- If the teacher asks for your child to take something to school on a certain topic, try and look for it together with your child.
- Use every opportunity you can to become more closely acquainted with your child's class and the school. You are welcome at school parties and open class sessions. You can also take part in certain class activities such as library visits, school outings and certain creative activities in class.

Wist je dat? / Did you know that?

- Een kind vindt het leuk om iets van thuis mee naar school te nemen. Zo voelt je kind zich ook thuis op school en leert de leerkracht je kind beter kennen.
- De leerkracht brengt je kind de hele dag in contact met het Nederlands. Hij zegt in alle activiteiten – van koek eten tot een verhaal vertellen – wat er gebeurt. Zo leert je kind de taal.
- Een kind komt via vriendjes in de klas ook spontaan in contact met andere talen. Ga hier positief mee om. Je kind zal daardoor later gemakkelijker nieuwe talen leren.
- Children like taking something to school with them from home. This helps them to feel more 'at home' when they are at school and it helps the teacher become better acquainted with your child.
- Teachers ensure your child comes into contact with the Dutch language all day long. They provide explanations in Dutch during all the activities, from eating cake to telling a story. That's how your child learns the language.
- Children spontaneously come into contact with other languages via their friends in the classroom. This is a positive thing. Your child will find it easier to learn new languages later on.



School is uit

School is out

Knuffel en ik hebben een fijne dag gehad. We hebben een nieuw liedje geleerd. Mama neemt me mee naar huis. De juf praat nog wat met haar. Daarna zwaai ik naar de juf en zeg: 'tot morgen!' Ik zing de hele weg naar huis. Mama vindt dat leuk en probeert het liedje mee te zingen. Straks zal ik het liedje ook voor papa zingen en steek ik knuffel in bed, want knuffel is moe.

Teddy and I have had a great day. We learned a new song. Mum comes to take me home. The teacher talks with her for a while. Then I turn to the teacher and say goodbye. I sing all the way home. Mum thinks it's a lovely song and tries to sing along with me. A bit later I'll sing the song for my dad and I'll put my teddy to bed, because he's tired.



Tips voor ouders

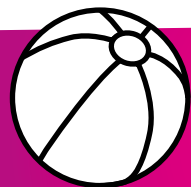
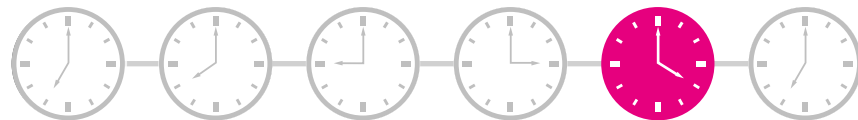
- Toon interesse voor wat je kind op deze schooldag heeft gedaan.
- Vraag gerust aan de leerkracht hoe de dag is verlopen.
- Laat je kind voluit vertellen over zijn dag. Je kind vindt het fijn als je interesse toont voor wat er in de klas gebeurt.

Tips for parents

- Show an interest in what your child has done during his or her day at school.
- Feel free to ask the teacher how the day went.
- Allow your child to tell you everything about his or her day. Children like it if you show an interest in what happened at school.

Wist je dat? / Did you know that?

- Je kind leert op school heel wat nieuwe dingen. Door hiervoor interesse te tonen, voelt je kind steun en appreciatie. Naar school gaan wordt zo een positieve ervaring.
- Voor opvang voor en na de lesuren kan je kind op veel plaatsen terecht. Sommige scholen organiseren zelf opvang en activiteiten, maar er bestaan ook Initiatieven Buitenschoolse Opvang (IBO), waar je kind onder begeleiding kan spelen. Vraag meer informatie op school.
- Your child learns a lot of new things at school. By showing an interest in the things your child is learning, he/she feels supported and appreciated. Going to school becomes a positive experience.
- Pre- and after- school care is widely available. Some schools offer in-school programmes but so-called IBOs (Initiatieven Buitenschoolse Opvang) also exist where youth workers organise lots of fun activities. Ask for more information at the school.



Spelen maar Time to play

Mama en ik vertrekken naar de bib. Ik wil boekjes over knuffels en konijnen. Mama zal me helpen zoeken. Mama brengt eerst mijn broer naar de sportzaal. Hij leert turnen, samen met zijn vrienden van school. Als we thuiskomen, zorgt mama voor het eten. Samen dekken we de tafel. Na het eten bouw ik een toren met papa. Papa kan veel vertellen over huizen bouwen. Papa doet dat in een andere taal dan mama. Ik spreek dus mama-taal en papa-taal!



Mum and I go to the library. I want books about teddies and rabbits. Mum will help me find some. First of all, mum takes my brother to the sports centre. He's learning gymnastics with his friends from school. When we get home, mum prepares our meal. We lay the table together. After dinner, I build a tower with my dad. He can tell us lots about building houses. He talks to us in a different language from our mum. I can speak mum language and dad language.

Tips voor ouders

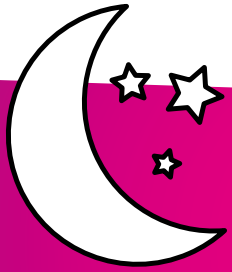
- Ook buiten de school valt er heel wat te doen. Je kind kan er sociale contacten leggen of zijn talenten verder ontwikkelen. Er bestaan heel wat Nederlandstalige initiatieven in de buurt zoals jeugdbewegingen, speelpleinwerkingen, vakantiecampen, ateliers, sportclubs ...
- Spreek hierover met andere ouders aan de schoolpoort. Kinderen vinden het fijn om samen met een vriendje te gaan.
- Stimuleer de taal van je kind via andere media. Ook als anderstalige ouder kan je zo Nederlands in huis halen.
 - haal boeken, films en muziek in huis
 - speel samen leuke spelletjes
 - kijk naar geschikte programma's op tv

Tips for parents

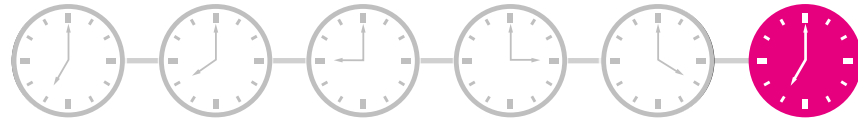
- There is also lots to do outside of school. Your child can make friends with others or develop his or her talents. There are also a lot of Dutch-language initiatives in the neighbourhood such as youth movements, playground activities, holiday camps, workshops, sports clubs, etc.
- Talk to other parents about this at the school gates. Children like doing these things together with a friend.
- Encourage your child's language via other media too. Even if you are not a Dutch-speaker, you can find ways of introducing the Dutch language into your home.
 - Taking books, films and music home
 - Playing games together
 - Watching suitable programmes on the TV

Wist je dat? / Did you know that?

- De school kan je helpen om in de buurt geschikte Nederlandstalige activiteiten voor je kind te vinden.
- Vraag ernaar!
- Hoe meer je kind een taal in verschillende situaties kan gebruiken, hoe efficiënter het in die taal kan communiceren.
- Als je thuis meerdere talen spreekt, is het belangrijk om als vader of moeder consequent je eigen taal met je kind te spreken.
- Your school can help you find suitable Dutch-speaking activities in the neighbourhood for your children. Just ask!
- The more your child is able to use a language in different situations, the more effectively they will be able to communicate in that language.
- If you speak several languages at home, it's important that both mother and father each only speak in their mother tongue to the child.



De dag is om It's night time



Het is bijna bedtijd. Ik ga met mama en broer naar boven om mijn tanden te poetsen en mijn pyjama aan te trekken. Ik kruip in bed bij knuffel. Mama neemt het boekje van de bib. Het boekje van konijn. Broer komt ook op mijn bed zitten. Samen luisteren we naar mama. Mama vertelt iets bij elke tekening. Ik wil mijn liedje nog eens zingen. Maar ik word al wat moe. Morgen mag knuffel weer mee naar school.

Mama geeft me een zoen en broer gaat ook slapen. Slaapwel, tot morgen.



It's almost bedtime. I go upstairs with my mum and my brother to brush my teeth and get into my pyjamas. I get into bed with my teddy. Mum takes the book from the library. The book about the rabbit. My brother comes and sits on my bed too. Together, we listen to mum. She tells us a bit about each picture. I want to sing my song again. But I'm tired. Tomorrow I can take my teddy to school with me again. Mum gives me a kiss and my brother goes to bed too. Night night. See you in the morning.

Tips voor ouders

- Bekijk met je kind zijn agenda of heen- en weerschriftje. Controleer of er nieuwe berichtjes zijn en of je kind iets naar school moet meebrengen, zoals bijvoorbeeld een zwemzak, boekje, fotoalbum.
- Zorg voor een rustige omgeving, zodat je kind niet afgeleid wordt. Helpen met de taken hoeft niet, maar je mag natuurlijk wel je kind aanmoedigen en interesse tonen.
- Kijk en lees samen met je kind in boekjes. Vertel het verhaal, laat je kind zelf vertellen, fantaseer samen hoe het zal aflopen.
- Twijfel niet om op school met de leerkracht te praten als je vragen hebt. Je kan ook terecht bij het Centrum voor Leerlingenbegeleiding (CLB) van je school. Vraag de contactgegevens op school.

Tips for parents

- Check your child's diary or notebook for the parents. Check whether there are any new messages or if your child needs to take something to school such as swimming gear, a book or a photo album for instance.
- Provide a suitable study area and a quiet environment so that your child is not distracted. You don't need to help with any homework but do encourage your child and show him or her you are interested.
- Spend time looking at books and reading them together with your child. Tell a story, let the child tell a story too, talk about what might happen next.
- Don't hesitate to have a talk with the teacher at school if you have any questions. You can also contact your school's 'Centrum voor Leerlingenbegeleiding' (CLB). Ask for contact information at your school.

Wist je dat? / Did you know that?

- Voorlezen uit boeken geeft je kind een goede start om later zelf te lezen. Wat je zelf niet altijd kan zien en beleven, kan je ervaren in boeken. De wereld gaat open! Het samen bekijken en bespreken van prenten is heel leerrijk en stimuleert de fantasiewereld van het kind.
- Een goede nachtrust zorgt ervoor dat je kind elke dag opnieuw actief meedoet op school. Tijdens de nacht verwerkt je kind alle nieuwe ervaringen van de vorige dag.
- Reading stories from a book gives your child a head start for reading themselves later on. What you cannot always see and experience yourself, you can experience in a book. The world opens up to you! Looking at a book together and discussing pictures is very educational and encourages the child's imagination.
- A good night's sleep will ensure that your child is able to participate actively at school. During the night your child processes all kinds of experiences from the previous day.

Huis van het Nederlands Brussel

Het Huis van het Nederlands helpt iedereen op weg die vragen heeft over Nederlands leren.

The Dutch Language House of Brussels helps anyone who has questions about learning Dutch.

Philippe de Champagnestraat 23, 1000 Brussel
T. 02 501 66 60
info@huisnederlandsbrussel.be
www.huisnederlandsbrussel.be

Brussels Onthaalbureau Nieuwkomers (bon)

Alle mensen van vreemde origine kunnen bij bon terecht voor begeleiding en ondersteuning.

Anyone of foreign origin can go to the Brussels Onthaalbureau Nieuwkomers (bon) for assistance and support.

Toekomststraat 35, 1080 Sint-Jans-Molenbeek
T. 02 501 66 80
info@bon.be
www.bonvzw.be

Opvoedingswinkel Brussel

De Opvoedingswinkel Brussel biedt ondersteuning aan iedereen die met kinderen en opvoeding te maken heeft.

De Opvoedingswinkel Brussel offers support to anyone involved in children and education.

Nieuwland 194, 1000 Brussel
T. 0483 38 54 17
chantal@opvoeden-in-brussel.be

Centrum Basiseducatie Brusselleer

Het Centrum Basiseducatie Brusselleer organiseert cursussen (onder andere Nederlands) voor mensen die niet lang naar school zijn geweest.

Centrum Basiseducatie Brusselleer organises various courses (including Dutch language courses) for people who didn't go to school long.

Marcqstraat 16-18, 1000 Brussel
T. 02 223 20 45
info@brusselleer.be
brusselleer.vgc.be

Regionaal Integratiecentrum Foyer

RIC Foyer ontwikkelt initiatieven voor een betere integratie van kinderen en jongeren.

RIC Foyer creates initiatives to improve the integration of children and teenagers.

Werkhuizenstraat 25, 1080 Sint-Jans-Molenbeek
T. 02 411 74 95
loredana.marchi@foyer.be
www.foyer.be

Voor al uw vragen over onderwijs in Brussel:

For any questions concerning education in Brussels, please contact:

Onderwijscentrum Brussel

Marcqstraat 16-18, 1000 Brussel
T. 02 210 63 90
onderwijscentrumbrussel@vgc.be
onderwijscentrumbrussel.vgc.be

Vlaamse Gemeenschapscommissie Algemene directie onderwijs en vorming

Emile Jacqmainlaan 135, 1000 Brussel
T. 02 563 04 80
onderwijs.vorming@vgc.be
www.onderwijsinbrussel.be

Deze publicatie is het resultaat van een samenwerking tussen de Algemene directie Onderwijs en Vorming en het Onderwijscentrum Brussel.



Met steun van het Impulsfonds voor het Migrantenbeleid